

Ma lagrimosa pioggia et fieri venti

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXXXV (235)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 6 voci (Gardano press, Venice, 1574)

Canto
Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - - ti,

Quinto
Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - ti, et

Alto
Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - -

Tenore

Sesto
Ma

Basso

et fie - ri ven - ti D'in - fi - ni - ti so - spi -

- fie - ri ven - - ti, et fie - ri ven - ti D'in - fi - ni - ti

- ti, et fie - ri ven - ti D'in - fi - ni - ti so -

Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - - ti, D'in - fi - ni - ti so -

la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - ti, D'in - fi - ni - ti

Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - ti, D'in - fi - ni - ti so -

10

- ri or l'àn-no spin-ta, Ch'è nel mio mar'

so - spi - ri or l'àn - no spin - ta, Ch'è nel mio mar'

spi - ri or l'àn - no spin-ta, or l'àn-no spin - ta, Ch'è nel mio mar'

spi - ri or l'àn - no spin-ta, Ch'è nel mio mar'

so - spi - ri or l'àn-no spin-ta, Ch'è nel mio mar'

spi - ri or l'àn - no spin - ta, Ch'è nel mio mar'

15

or - ri - bil not-te et ver - no, O -

or - ri - bil not - te et ver - no, O -

or - ri - bil not-te et ver - no, not - te et ver - no, O -

or - ri - bil not-te et ver - no, O -

or - ri - bil not-te et ver - no, O -

or - ri - bil not-te et ver - no, O -

20

ve al-trui no - ie, a sé do - glie et tor-men - ti Por - ta, et non
 ve al-trui no - ie, a sé et non al - tro,
 ve al-trui no - ie, a sé, a sé do - glie et tor-men - ti Por -
 a sé do - glie et tor - men - ti Por - - ta, et_
 ve al-trui no - ie, a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al -
 a sé do - glie et tor - men - - ti Por - ta,

25

al - tro, già da l'on - de vin - ta, Di - sar -
 già da l'on - de vin - ta, Di - sar - ma - ta di ve -
 - ta, già da l'on - de vin - ta, Di -
 - non al - tro, già da l'on - de vin - ta,
 tro, già da l'on - de vin - ta, Di - sar - ma - ta di
 già da l'on - de vin - ta,

30

ma - ta di ve - le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie,
 le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie, a
 sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie,
 Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no. a sé
 ve - le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie,
 Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no. a

a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al - tro, già da
 sé et non al - tro, già da l'on -
 a sé, a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, già
 do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al - tro, già da
 a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al - tro, già da l'on -
 sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, già da l'on -

35

l'on - de vin - ta, Di-sar-ma - ta di ve - le,
 de vin - ta, Di-sar-ma - ta di ve - le et di go -
 - da l'on - de vin - ta, Di-sar-ma - ta di ve - le et di go -
 l'on - de vin - ta, Di-sar-ma - ta di ve - le et di go - ver-no,
 - de vin - ta, Di-sar-ma - ta di ve - le et di go - ver-
 - de vin - ta, Di-sar-ma - ta di ve - le et di go -

40

Di-sar-ma - ta di ve - le et di go - ver - no.
 ver - no, Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no.
 ver - no, Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no.
 Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no.
 - no, Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no.
 ver - no, Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no.

Ma lagrimosa pioggia et fieri venti
d'infiniti sospiri or l'anno spinta,
ch'è nel mio mare orribil notte et verno,
ove altrui noie, a sé doglie et tormenti
porta, et non altro, già da l'onde vinta,
disarmata di vele et di governo.

But tearful rain and fierce storms
of endless sighs now drive my vessel on,
through my sea vile with wintry darkness,
bringing harm to her, grief and torment
to itself, nothing else, beaten by the waves,
stripped of its sails and its rudder.

A.S. Kline (©2004, used with permission)